ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1976

Vyhlásené: 01.10.1976 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

113

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí
z 9. júla 1976

o Obchodnej dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky, o Protokole medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky o ukončení platnosti ustanovení Obchodnej zmluvy zo 17. januára 1931 vzťahujúcich sa na obchod a o Likvidačnom protokole medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky

Dňa 29. augusta 1975 boli v Prahe podpísané Obchodná dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky, Protokol medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky o ukončení platnosti niektorých ustanovení Obchodnej zmluvy zo 17. januára 1931 vzťahujúcich sa na obchod a Likvidačný protokol medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky.

Uvedené zmluvné dokumenty nadobudli na základe svojich príslušných ustanovení platnosť 15. marcom 1976.

České preklady dokumentov a ustanovení Obchodnej zmluvy medzi Československom a Tureckom zo 17. januára 1931, ktoré zostali v platnosti, sa vyhlasujú súčasne.*)

Minister:

Ing. Chňoupek v. r.

OBCHODNÁ DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Tureckej republiky, berúc do úvahy, že sú zmluvnými stranami Všeobecnej dohody o clách a obchode, a vedené prianím podporovať a rozvíjať obchodné styky medzi svojimi krajinami na základe obojstranného záujmu, sa dohodli takto:

Článok I

Výmena tovaru medzi Československom a Tureckom sa bude uskutočňovať v súlade so všeobecnými dovoznými a vývoznými zákonmi, predpismi a nariadeniami platnými v každej krajine.

Článok II

Obe zmluvné strany v rámci svojich platných zákonov, predpisov a nariadení urobia vhodné opatrenia pre rozvoj obchodu medzi oboma krajinami a poskytnú si najvyššiu možnú pomoc pri vzájomnom vydávaní dovozných a vývozných licencií.

Článok III

Všetky platby a dávky v súvislosti s obchodnými transakciami, ako aj ostatné platby medzi oboma krajinami odo dňa, keď táto dohoda nadobudne platnosť, sa budú uskutočňovať v prevoditeľných menách akceptovaných Československou obchodnou bankou, u.s., a Centrálnou tureckou bankou v súlade s devízovými zákonmi, predpismi a nariadeniami platnými v každej krajine.

Článok IV

V rámci svojich príslušných zákonov, predpisov a nariadení sa obe zmluvné strany dohodli navzájom si poskytovať všetky potrebné prostriedky a pomoc pri účasti na medzinárodných veľtrhoch na svojich územiach.

Článok V

Podľa tejto dohody budú dovozy a vývozy tovaru medzi oboma krajinami sprevádzané osvedčením o pôvode v súlade s pripojeným vzorom vydaným príslušným úradom vývoznej krajiny.

Zásielky nepresahujúce 100 US dolárov alebo rovnakú hodnotu v inej mene budú oslobodené od osvedčenia o pôvode.

Článok VI

Obe zmluvné strany sa dohodli ustanoviť zmiešanú komisiu, pozostávajúcu z ich zástupcov, ktorí sa budú schádzať raz za rok na žiadosť ktorejkoľvek strany striedavo v Prahe a v Ankare v termíne obojstranne dohodnutom, aby uľahčila vykonávanie tejto dohody a skúmala a riešila problémy významné z hľadiska jej aplikácie, ako aj odporučila opatrenia smerujúce k rozvoju obchodu medzi oboma krajinami.

Článok VII

Táto dohoda nahrádza Obchodnú dohodu (Modus Vivendi) medzi Československou republikou a Tureckou republikou podpísanú v Ankare 30. apríla 1934 a Obchodnú a Platobnú dohodu medzi Československou republikou a Tureckou republikou podpísanou v Prahe 9. júla 1949.

Článok VIII

Operácie schválené a začínajúce sa v priebehu platnosti tejto dohody a neukončené pred skončením jej platnosti sa budú likvidovať v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok IX

V súvislosti s ustanovením Obchodnej a Platobnej dohody z 9. júla 1949 sa zmluvné strany dohodli uzavrieť Likvidačný protokol v súlade s článkami 10, 11, 12 a 13 Platobnej dohody z 9. júla 1949.

Článok X

Táto dohoda nadobudne účinnosť predbežne dňom podpisu, s výhradou jej konečného schválenia alebo ratifikácie podľa príslušného konania každej zmluvnej strany, a nadobudne platnosť dňom výmeny nót potvrdzujúcich takýto súhlas alebo ratifikáciu. Táto dohoda zostane v platnosti jeden rok a bude sa potom automaticky obnovovať na ďalšie rovnaké obdobie, pokiaľ ju ktorákoľvek zmluvná strana dva mesiace pred skončením jej platnosti písomne nevypovie.

Vyhotovené v Prahe 29. augusta 1975 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej socialistickej republiky:

Vladimír Kiršbaum v.r.

Za vládu Tureckej republiky:

Marçit Varlik v. r.

OSVEDČENIE O PÔVODE

ODOSIELATEĽ PRÍJEMCA
Meno ..... Meno .....
Adresa ..... Adresa .....
Opis tovaru .....
Spôsob balenia .....
Počet kusov .....
Obchodná značka ..... Hrubá váha ..... kg
Dopravná cesta ..... Hodnota .....

V súlade s ustanovením Obchodnej dohody medzi Československou socialistickou republikou a Tureckou republikou z 29. augusta 1975 potvrdzujeme, že špecifikovaný tovar je československého/tureckého pôvodu.

PROTOKOL
medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky o ukončení platnosti ustanovení obchodnej zmluvy zo 17. januára 1931 vzťahujúcich sa na obchod

S prihliadnutím na to, že dnešného dňa bola podpísaná Obchodná dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky, sa zmluvné strany dohodli takto:

Článok I

Týmto Protokolom sa ukončuje platnosť všetkých ustanovení Obchodnej zmluvy medzi Československom a Tureckom zo 17. januára 1931 vzťahujúcich sa na obchod; najmä články 1-5 (včítane), 7-10 (včítane) a 12, Protokol o podpise a všetky prílohy pripojené k uvedenej zmluve.

Článok II

Tento Protokol nadobudne účinnosť dňom podpisu, s výhradou jeho konečného schválenia alebo ratifikácie podľa príslušného konania každej zmluvnej strany, a nadobudne platnosť dňom výmeny nót potvrdzujúcich taký súhlas alebo ratifikáciu.

Vyhotovené v Prahe 29. augusta 1975 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Československej socialistickej republiky:

Vladimír Kiršbaum v.r.

Za vládu

Tureckej republiky:

Maçit Varlik v. r.

OBCHODNÁ ZMLUVA medzi Československom a Tureckom zo 17. januára 1931

Články, ktoré sa ponechávajú naďalej v platnosti:

Článok 6

Vysoké zmluvné strany sa zaväzujú recipročne poskytovať tranzit na čo najvýhodnejších spojoch medzinárodného tranzitu osobám, batožine, tovaru a predmetom každého druhu, zásielkam, plavidlám, lodiam, automobilom a vagónom alebo ďalším dopravným prostriedkom a zaručujú si v tomto ohľade doložku najvyšších výhod. Tovary akéhokoľvek druhu prechádzajúce colným územím jednej z vysokých zmluvných strán budú recipročne oslobodené od akýchkoľvek colných poplatkoch alebo daní, s výnimkou štatistických a dohliadacích poplatkov na zabezpečenie tranzitu. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na tovar v tranzite, ktorý sa už námornej doprave preložil alebo skladoval.

Predchádzajúce ustanovenia neprejudikujú opatrenia vykonané v súlade s príslušnými colnými zákonmi na zamedzenie pokútneho dovozu tovaru do krajiny.
Tranzit tovaru sa môže zakázať:

a) z dôvodov verejnej a štátnej bezpečnosti,

b) zo zdravotných dôvodov alebo ako zabezpečenie proti chorobám zvierat a rastlín.

Vysoké zmluvné strany budú mať právo urobiť nevyhnutné opatrenia na uistenie, že tovar, ktorý je predmetom štátneho monopolu alebo prohibície na ich území v súlade s čl. 5, je skutočne v tranzite.

Článok 11

Pokiaľ sa týka železničnej dopravy, nebude sa robiť rozdiel medzi obyvateľmi území oboch vysokých zmluvných strán a medzi ich batožinou a tovarom ani vo vyberaných poplatkoch za dopravu osôb, batožiny a tovaru, ani pokiaľ ide o čas dopravy a spôsob expedície. Najmä pokiaľ ide o zásielky prechádzajúce z územia jednej vysokej zmluvnej strany na územie druhej strany, alebo ktoré tam tranzitujú, nebude sa s nimi zaobchádzať vo veci expedície alebo ceny za dopravu menej priaznivo ako s národnými alebo z tretích krajín za predpokladu, že doprava sa uskutočňuje na rovnakej trase, v rovnakom smere a za rovnakých podmienok. Predchádzajúce ustanovenia sa nevzťahujú na cenové zľavy, ktoré majú za cieľ čeliť prechodnej tiesni v mimoriadnych prípadoch alebo sa poskytujú z charitatívnych dôvodov.

Obe vlády si okrem toho vyhradzujú upraviť priamou dohodou železničných správ podrobnosti recipročných železničných spojov a tranzitu.

Článok 13

Plavidlá a lode plávajúce pod vlajkou jednej z vysokých zmluvných strán, ich posádky a náklad, ktoré prídu priamo z materskej krajiny alebo z inej krajiny, bez zreteľa na svoj pôvod alebo cieľové určenie svojich zásielok budú v prístavoch a teritoriálnych vodách druhej zmluvnej strany požívať za všetkých okolností rovnaké zaobchádzanie, aké sa poskytuje plavidlám, lodiam, posádkam a nákladom v súlade s doložkou najvyšších výhod.

LIKVIDAČNÝ PROTOKOL
medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Tureckej republiky

V spojitosti s ukončením platnosti Obchodnej a Platobnej dohody z 9. júla 1949 medzi vládou Československej republiky a vládou Tureckej republiky obe zmluvné strany v súlade s článkami 10, 11, 12 a 13 Platobnej dohody z 9. júla 1949 sa dohodli na tomto:

Článok I

Všetky platby a poplatky medzi oboma krajinami okrem tých, ktoré sa uvádzajú v článku II, sa budú uskutočňovať v zameniteľných menách prijímaných Československou obchodnou bankou, u. s., a Centrálnou tureckou bankou v súlade s devízovými zákonmi, predpismi a nariadeniami platnými v každej krajine.

Článok II

Všetky platby spojené s licenciami vydanými na komodity, obsiahnuté v tovarových listinách priložených k ročným protokolom alebo na licencie vystavené podľa žiadostí na komodity zapísané v tovarovej listine priloženej k Obchodnému protokolu z 16. marca 1974, podanej do 31. marca 1975, v súlade s Obchodnou a Platobnou dohodou, podpísanou 9. júla 1949, sa budú uskutočňovať do 31. decembra 1975 prostredníctvom clearingového účtu zriadeného v súlade s článkami I a II Platobnej dohody z 9. júla 1949.

Článok III

Zostatok, ktorý po 31. decembri 1975 vykáže clearingový účet vedený Československou obchodnou bankou, ú.s., na meno Centrálnej tureckej banky v súlade s ustanoveniami článku I Platobnej dohody podpísanej 9. júla 1949 a dodatkových protokolov podpísaných 16. augusta 1956 a 7. februára 1964, sa bude likvidovať týmto spôsobom:

1. Po potvrdení oboma stranami sa bude tento účet považovať za likvidačný účet. Likvidačný účet nebude zúročiteľný a bude ho viesť Československá obchodná banka, ú.s., na meno Centrálnej tureckej banky.
2. Zostatok clearingového účtu k 31. decembru 1975 zlikviduje dlžník do 31. augusta 1976 vývozom tovaru, najmä tovaru špecifikovaného v tovarových listinách priložených k Obchodnému protokolu zo 16. marca 1974 medzi Československom a Tureckom, o ktorý bude mať veriteľská strana záujem a ktoré bude dlžnícka strana môcť dodať v súlade so svojím vývozným režimom, predpismi a nariadeniami platnými v čase realizácie vývozu. Na tovarovej listine sa v januári 1976 dohodnú obe zmluvné strany v rámci dovozných a vývozných režimov platných v každej z oboch krajín.
3. Zostatok vykázaný k 31. augustu 1976 dlžník vyrovná v prevoditeľných menách prijímaných Československou obchodnou bankou, ú.s., a Centrálnou tureckou bankou v súlade s devízovými zákonmi, predpismi a nariadeniami platnými v každej z oboch krajín, a to nie neskôr ako 30 dní po tomto dátume. Platba tohto zostatku sa uskutoční pri kurze 1 clearingový dolár = 1 US doláru.

Článok IV

V prípade akejkoľvek zmeny zlatého obsahu US dolára, ktorý v súčasnosti predstavuje 1 dolár = 0,828948 osobitných práv čerpania alebo ekvivalent vyjadrenia v zlate 1 dolár = 0,023684 troyjskej unce rýdzeho zlata rovnajúcej sa 0,736662 gramu čistého zlata, sa zostatok likvidačného účtu v priebehu platnosti tohto protokolu upraví podľa príslušnej zmeny k dátumu jej vyhlásenia a v pomere k tejto zmene.

Článok V

Československá obchodná banka, ú.s., a Centrálna turecká banka urobia opatrenia potrebné na vlastné vykonávanie tohto protokolu.

Článok VI

Tento protokol predbežne nadobúda platnosť dňom podpisu a podlieha konečnému schváleniu alebo ratifikácii podľa príslušného konania každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť dňom výmeny nót potvrdzujúcich takýto súhlas alebo ratifikáciu.

Vyhotovené v Prahe 29. augusta 1975 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Československej socialistickej republiky:

Vladimír Kiršbaum v. r.

Za vládu

Tureckej republiky:

Maçit Varlik v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.